

# 商务英语专业翻译教学形成性评价探究

郝广丽 李香凝

(临沂大学外国语学院, 山东 临沂 276005)

**摘要:** 传统翻译教学模式往往重视知识传授和语言能力操练, 教学理论上以教材和老师为中心, 学生成为知识的被动接受者, 缺乏主动参与教学与互动的积极性; 学生学业评价也多以一次或两次的卷面考试来决定。翻译教学作为一种综合能力的培养, 其评价过程已远远超越了单一的考试形式, 而是一个系统工程。翻译教学中学生学习评价应由形成性评价决定。学生总评不应依赖一次或来两次的测验成绩决定, 而是通过对其整个学习过程、学习态度和学习进展情况确定。

**关键词:** 翻译评价; 翻译能力; 形成性评价

## 一、商务英语翻译教学现状

根据翻译本科教学质量国家标准(2012)和商务英语专业翻译课程性质, 不难得出商务英语翻译教学的主要目标是培养学生获得基本的商务英语翻译能力和处理实不同商务问题的业务能力。因此, 培养学生的商务笔译能力就成了商务英语翻译堂的重中之重。然而, 目前在商务英语翻译课堂中, 以“课本为中心”和“教师讲授为中心”的课堂教学模式依然沿用。

在课堂教学中, 教师依然将教学的中心放在传授翻译知识和技能上, 这样学生对翻译知识和技能虽然耳熟能详, 但是却只是纸上谈兵, 一进行翻译实践, 就会出现各种问题。同时, 由于教师在翻译课堂, 侧重点放在词语、句子和商务语篇的翻译技巧的讲解上, 老师依然主导整个课堂, 学生只是别动的知识接受者, 使得学生缺乏学习的参与课堂的积极性和主动性。

传统翻译课堂的考试方式也过去陈旧, 学生学业评价也多以一次或两次的卷面考试来决定。大多数教师是通过学生的平时翻译作业对学生的翻译能力和水平进行评价, 然后通过一次卷面翻译考试作为终结性考试就对学生的翻译能力进行评估。

基于此, 这种传统的翻译考核方式不一定能够真实评估出学生的翻译能力。因为翻译是需要反复实践的课程, 一两次的翻译成绩不足以评判学生的翻译能力的实际情况; 其次, 仅仅是老师对学生翻译作业根据参考译文进行评价, 教师批改作业的工作量增大; 而学生仅仅被告知翻译成绩, 却无法知道自己在翻译过程中的薄弱环节, 导致学生对自己的翻译能力无法做出有针对性的学习。

在这一背景下, 翻译教师开始更多地关注学生的翻译过程, 而不仅仅是翻译结果, 并通过引导学生关注翻译过程来促进其笔译能力的发展, 并积极构建笔译能力评估体系, 对学生笔译能力进行形成性评估(吴青, 2014)。

## 二、翻译教学形成性评价研究综述

相对于传统的终结性评价而言, 形成性评价是对学生学习过

程的评价, 是基于成果导向的教育理念。教师通过对传统终结性考核方式的反思, 逐渐重视学生个体构建知识体系的过程, 而非仅仅关注学习的结果。形成性评价有利于摆脱传统终结性考核的弊端, 有利于调动学生主动参与学习过程的积极性, 促使学生从被动接受教师评价的角色变为积极参与整个学习过程的评价的主体。

翻译教学形成性评价有广义和狭义之分。狭义上讲, 翻译教学形成评价主要涵盖学生和教师在课堂上的活动, 例如: 学生在课堂上问答题、与教师进行互动、学生课上或课后的作业提交、翻译心得展示以及教师对学生翻译作业和翻译心得点评等。

而广义上讲, 翻译教学的形成性评价不仅仅涵盖学生和教师在翻译课堂上的活动, 教师还应该对学生学习状态和教学互动过程有所把控, 并对学生学习过程出现的问题进行的反馈与提出的相应对策。在对学生的学习进行评价时, 教师要考虑多种因素, 例如, 翻译材料的选择等等。运行流畅的翻译教学评价有利于促进教师和学生课堂主体地位的转变, 有利于促进师生活动和生生互动, 使学生更积极的参与进来, 对学生的翻译能力会有较大的提升, 同时还可以提升教师的翻译教学水平。

## 三、翻译形成性评价在商务翻译教学中的应用

### (一) 实验对象与方法

本研究涉及2016级和2017级商务英语本科两个班级。研究时间为两个学期。实验班为2016级1班(40人), 其对照班为2016级2班(38人); 2017级1班(40人)为实验班, 对照班为2017级2班(38人)。笔者以研究者同时又以教师的身份将翻译形成性评价应用于实验班的翻译教学中, 授课时间是这两个年度的第三学期。对照班仍然采用传统的终结性评价模式, 以翻译作业和期末卷面考试进行终结性评价。

### (二) 实验过程

本研究中试图构建以形成性评价为主导的评价与反馈机制。整个翻译性评价包括学生自评、学生互评、小组评价和教师评价四个部分。实验班的学生皆为评价主体, 通过评价学生的个人表现和集体表现, 重点评价译文协作生产的过程。

教师不仅要案例翻译的每一个流程进行分析研究, 也要对翻译评价结果的每一个流程进行分析研究, 对于每一部分的教学目的、教学内容、教学过程的实践合理性都要进行检查。根据商务英语翻译课堂的性质, 教师在课堂初始, 需要告知学生不同商务语篇的文体特点和相应的翻译评价标准。比如: 学生在翻译中英文企业外宣材料时, 应该注意了解目标文体的行文特点, 注意表达的准确性; 在翻译广告语篇时, 应该更多强调广告翻译的功能性特点, 强调读者的接受程度等等。学生在进行翻译自评和翻

译互评时,才能够尽量做到客观公正。

学生自评主要是学生和教师在共同讨论翻译标准后,把每次的翻译练习写在统一的练习本上,包含翻译原文、翻译译文、翻译修改过程、翻译定稿和教师所给的参考译文。学生在根据具体的翻译标准如:翻译内容是否符合原文意思,符合原文风格;表达是否符合逻辑、清晰,语句是否顺畅等对自己的翻译作品进行评价,并填写翻译自评表,并指出需要改进之处。通过学生自评,学生可以及时发现自己的优缺点,提高课堂参与度,激发学生的学习兴趣。

学生互评主要是将实验班学生分组,小组内成员互相评价翻译作品;小组间互相评价翻译作品。每个小组投票选出一位成绩优异责任心较强的学生担任小组负责人,小组负责人填写互评表。每个小组成员必须在讲台展示其翻译练习内容,形式主要为课堂ppt展示。剩余小组以组为单位,由每组组长组织对坐翻译展示的同学进行打分,所有组员的平均分即为同学互评分。互评表应该由教师和学生共同商讨所翻译语篇风格和翻译标准后制定,学生互评主要依据互评表打分进行。学生互评不仅可以培养学生的团队合作精神,也可以让学生及时发现自身学习过程中的不足,有利于激发学生的生生互动。

教师评价主要是教师对学生在翻译过程中对翻译技巧和策略的应用情况和学生学习态度等方面的评估。教师定期在翻译课堂对学生的翻译作品进行讲评,及时分析学生译文的优缺点,并及时答疑解惑。同时,教师需要提供更多的翻译范文或平行文本,以加强学生对所学翻译知识的理解运用。教师在进行翻译讲评时,不能简单地评判好与不好,而应该根据学生译文的具体情况、具体文体,有针对性地进行分析指导。

本实验通过翻译原文和译文分析、学生自评、学生互评等活动,让学生能够积极参到翻译课堂,学生不再是课堂的被动接受者,而是课堂的积极参与者。这极大地提高了学生主动学习的积极性,加强了课堂过程中师生互动和生生互动力度。同时,学生参与翻译过程和翻译结果的评价,也有利于提升其翻译批判思维和翻译批评和认知能力。

### (三) 实验结果

本项目围绕上述形成性的过程设计了形成性评价手段问卷调查,问卷共设6个选择题,每题有四个选项,分别为A(强烈反对),B(反对),C(赞同)和D(非常赞同)。问题分别为:

1. 学生自我评价可以提升学生翻译能力;
2. 学生互评和生生间的翻译反馈能够提升学生翻译能力;
3. 小组评价和小组翻译反馈可以提升翻译能力;
4. 学生自我评价、学生互评、小组评价和教师评价这四种评价方式,哪种方式最为有效?
5. 这种翻译过程性的评价对学生的翻译能力水平做到了公平、合理、客观的评价;
6. 与传统终结性的翻译评价模式相比,翻译过程形成性评价

更为有效。

参与调查者为两届实验班学生,共计80人。87%的学生认为学生自评有助于提升翻译能力;所有学生都认可学生互相评价对翻译能力很有帮助;93%的学生赞同小组协作评价;95%认为译员互评和小组协同评价能够反馈真实结果。但是参与调查的学生对学生自评、学生互评、小组评价和教师评价的有效性持有不同观点。其中50%的学生认为老师的评价更具有权威性,而仅有20%的学生认可学生互评和小组评价的有效性,他们认为通过学生互评和小组评价可以增强生生互动,但是对学生互评和小组评价的有效性持怀疑态度;25%的学生认为自我评价非常有效,自我评价过程有助于发现问题,增强语言分析能力,强化自我评判能力。90%以上的学生认为,相比较传统的测试法和终结性的评价方法,这些形成性评价手段对他们的翻译能力做到了比较公平客观的评价,能够在翻译过程中培养他们的翻译素养和能力,增强他们的翻译技能和语言分析能力。

### 四、结语

传统的翻译课堂以教师为主导,翻译课堂仅仅是教师讲授翻译技巧和分析翻译译文,学生根据翻译译文进行订正翻译;翻译评价模式也是仅以终结性的评价为主,对于学生翻译过程的主体性和能动性会有忽视,难以调动学生在翻译课堂的积极性,不利于在翻译过程中培养学生的翻译素养和能力。在翻译课堂中,应该采用形成性评价为主导的评价与反馈机制。通过学生自评、学生互评、小组评价和教师评价四个流程,关注翻译教学过程,关注翻译过程中的动态评估。在动态的翻译教学和翻译过程中,积极调动学生的自主性和能动性,让学生积极参与翻译教学过程和翻译评价过程。在师生和生生的动态翻译评价和反馈中,引导学生进行探究式学习,积极培养学生翻译批判思维和翻译能力。

### 参考文献:

- [1] 肖维青.本科翻译专业测试研究[M].北京:人民出版社,2012.
- [2] 王军平.翻译错误的界定、评估以及对翻译教学的启示——一个功能主义的视角[J].外语研究,2014(3):81-84.
- [3] 王树槐.翻译教学论[M].上海:上海外语教育出版社,2013.
- [4] 吴青.学习日志呈现的笔译能力发展进程及其对笔译教学的启示[J].中国翻译,2014(4):45-53.
- [5] 范敏.商务英语专业本科翻译教学形成性评价研究[J].外语与翻译,2020,27(02):64-69.
- [6] 孙琳.形成性评价在大学英语四级翻译训练中的应用研究[J].海南广播电视大学学报,2016(2):130-133.

本文系:临沂大学2017年度学生学习评价改革课程——商务英语笔译项目。